

7. Потрикеева, Е. С. К вопросу оценивания учебника иностранного языка / Е. С. Потрикеева // Гуманитарно-педагогические исследования. — 2018. — Том 2. — № 1. — С. 31—36.
8. Сафонова, В. В. Основопологающие принципы моделирования учебной литературы по теории и методике обучения межкультурному общению в высшей школе / В. В. Сафонова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2018. — № 2. — С. 65—76.
9. Федорова, Н. Ю. Технология разработки профессионально ориентированного учебного пособия по иностранному языку для студентов гуманитарных специальностей : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Н. Ю. Федорова. — Санкт-Петербург, 2014. — 25 с.
10. Хусяинова, Ю. Н. Значение обучения студентов выражению эмоций на занятиях по иностранному языку для межкультурной коммуникации / Ю. Н. Хусяинова // Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингво-прагматический аспекты : сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, посвященной памяти С. Г. Стерлигова (Нижний Новгород, 12—13 мая 2021 г.). — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. — С. 269—272.
11. Чернышов, С. В. Теория и методика обучения иностранным языкам : учебник / С. В. Чернышов, А. Н. Шапов. — Москва : КноРус, 2022. — 442 с. — ISBN 978-5-406-08473-1.
12. Чернышов, С. В. Эмоционально-концептный подход в обучении иностранным языкам (лингвopsихологические основы) : монография / С. В. Чернышов. — Нижний Новгород : НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2014. — 334 с. — ISBN 978-5-98366-047-2.
13. Шапов, А. Н. Принципы создания учебника по методике преподавания иностранного языка / А. Н. Шапов, С. В. Чернышов // Отечественная и зарубежная педагогика. — 2021. — Том 1. — № 3 (76). — С. 20—36.
14. Williams, D. Developing criteria for textbook evaluation / D. Williams // ELT Journal. — 1983. — № 37 (3). — P. 251—255.



МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ КОНВЕРГЕНТНОГО ПОДХОДА

М. В. ФОМИНЫХ,
кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии
и профессиональной коммуникации на иностранных языках РГППУ
(Екатеринбург)
fominykh.maria12@yandex.ru

В статье рассматривается применение учебного машинного перевода в контексте конвергентного подхода, определяются учебные задачи перевода в процессе подготовки специалистов, владеющих переводческими компетенциями, приводятся этапы работы с учебным машинным переводом, выявляются возможности машинного перевода в процессе обучения студентов. Актуальность научной статьи обусловлена необходимостью интеграции гуманитарного и технологического знания в условиях стремительно развивающегося общества.

The article deals with the application of machine translation under the convergent approach, defines educational tasks of translation in the process of training specialists with translation competences, presents the stages of work with machine translation, reveals the possibilities of machine translation in the process of training students. The relevance of the scientific article is due to the need to integrate humanitarian and technological knowledge in a rapidly developing society.

Ключевые слова: методика обучения иностранному языку, инновации, учебный перевод, машинный перевод, конвергентный подход, интеграция, инновационные методы

Key words: methods of teaching a foreign language, innovations, educational translation, machine translation, convergent approach, integration, innovative methods

Сегодня в образовательном процессе вуза происходят серьезные изменения, связанные с внедрением новых технологий. Конвергенция и интеграция плотно вошли в систему образования и обучения [1; 3; 10]. Применение NBIC-технологий * (в частности когнитивных и информационных технологий) обуславливается метапредметностью результата: интеграцией лингвистического и технологического знания, взаимопроникновением наук (в нашем случае — лингвистики и информационных систем) [4; 5].

При освоении иностранного языка обучающийся для лучшего понимания стремится перевести материалы. В этом случае перевод является психологической необходимостью, которую следует использовать в методических целях.

Перевод более эффективен при системном изучении языка, поскольку позволяет рассмотреть лексические единицы в их языковом окружении с учетом всех связей и стилистических акцентов. Овладение системой языка в свою очередь является неотъемлемой частью обучения различным видам речевой деятельности. Также учебный перевод способствует развитию у

студентов коммуникативной компетенции. Обучающийся неосознанно переносит знакомые речевые навыки из родного языка в иностранный, что представляет собой процесс опосредования, являющийся стихийным, и в этом случае учебный перевод помогает его структурировать.

Кроме уже очевидной результативности учебного перевода при освоении письма, указанный метод также можно использовать при обучении чтению. В качестве приема перевод является довольно универсальным инструментом и может применяться при любой продолжительности и форме обучения для студентов лингвистических и нелингвистических специальностей. Также его можно использовать как составную часть практически любого метода обучения (исключая прямой метод), на разных этапах обучения для достижения различных целей.

Так, в рамках *переводно-грамматического метода* перевод является основным приемом обучения. Кроме этого, он применяется и в рамках *суггестопедического метода* обучения, когда преподавание ведется через язык-посредник. Перевод позволяет улучшить понимание и сте-

* NBIC — аббревиатура, которая означает совмещение в одной цепочке нано- и биоинженерных, то есть генетических технологий, информационных и компьютерных технологий, а также когнитивных ресурсов, нацеленных на искусственный разум (<https://nlo-mir.ru/tech/1953-nbictehnologii-ili-russkij-uchenyj-opasnee-ben-ladena.html>).

пень усвоения материала, а также может выступать в качестве средства контроля знаний. При использовании *аудиального метода* перевод помогает раскрыть значение лексической единицы и выступает в качестве инструмента контроля понимания обучающимися материала. Следует отметить, что в *аудиовизуальный метод* перевод зачастую не включается, однако многие авторы считают это недостатком указанного метода, так как перевод мог бы существенно упростить процесс введения нового материала [11].

При переходе студентов на продвинутый этап обучения иностранному языку перевод носит самостоятельный характер, позволяет углубить и отточить полученные знания, в то время как на основном этапе он является средством усвоения нового материала. В ходе выполнения заданий на перевод у обучающихся вырабатываются навыки работы с синтаксическими особенностями языка. На продвинутом уровне обучения при помощи учебного перевода можно не только закрепить уже полученные знания и навыки, но также преодолеть интерференцию и ввести новый материал повышенного уровня сложности.

Выбирая на данном этапе материал для учебного перевода, важно учитывать функционально-стилистические характеристики текста, группировать материал по жанрам и темам, отдельно выделять тот, который направлен на работу с тем или иным языковым явлением.

Многие методисты отмечают возможность применения учебного перевода для решения широкого спектра образовательных задач [8; 9; 10].

Процесс подготовки специалистов, владеющих переводческими компетенциями, включает три этапа (схожие с этапами обучения переводу) [2].

На *первом этапе* формируется текстовологическая компетенция: перед обучающимися ставится задача овладеть предпереводческим анализом. Подобный подход позволяет соотнести максимальное

количество текстов на исходном языке и языке перевода, что способствует пониманию особенностей иностранного лингвокультурного сообщества.

На *втором этапе* у обучающихся развивается операциональная компетенция, а также повышается уровень владения социокультурной компетенцией: студенты должны подстраивать переводимый текст для адекватного коммуникативного эффекта в другой лингвокультурной среде. Кроме этого, целью второго этапа является формирование умения видеть и нестандартно решать переводческие проблемы.

Третий этап заключается в профессионализации навыков и умений письменного перевода. В ходе профессионализации обучающиеся изучают особенности перевода специальных текстов, знакомятся со сложными профессиональными инструментами перевода.

Обучение переводу позволяет студентам совершенствовать коммуникативную и лингвистическую компетенции [6; 8], повышать уровень владения языком в целом и систематизировать лексические и грамматические знания в частности; развивать умение преобразовывать предоставленный материал с учетом несоответствия объема лексических значений единиц в языках. Таким образом, использование перевода в процессе обучения способствует значительному повышению уровня знаний обучающихся и их мотивации к изучению языка. При этом в качестве одного из видов перевода в процессе обучения может использоваться *машинный перевод*.

К машинному переводу и заданиям, предусматривающим его использование, можно прибегать как в рамках аудиторных занятий, так и во время самостоятельной работы обучающихся. Это позволит им лучше понять *принципы функционирования систем машинного перевода* с последующим осознанным применением последних

Использование перевода в процессе обучения способствует значительному повышению уровня знаний обучающихся и их мотивации к изучению языка.

как в процессе обучения, так и в иных видах деятельности, с учетом всех особенностей данных систем.

Работа с машинным переводчиком в рамках учебных занятий состоит из нескольких этапов.

На *начальном этапе* обучающимся предлагается текст или фрагмент текста (в некоторых случаях — в зависимости от цели конкретного задания — обучающиеся могут выбрать текст самостоятельно);

На *следующем этапе* осуществляется непосредственно машинный перевод (отметим, что студентам может быть предоставлена возможность самостоятельно выбрать одну или несколько систем машинного перевода — в зависимости от специфики задания); при выполнении некоторых типов заданий в качестве подготовки к этапу машинного перевода обучающимся можно предложить отредактировать имеющийся текст в соответствии со спецификой языка перевода.

После того как текст переведен системой машинного перевода, следует *этап постредактирования*, то есть исправление всех допущенных компьютером ошибок.

На *заключительном этапе* (в зависимости от целей и ожидаемого результата) анализируются конкретные группы ошибок, полученных в процессе машинного

перевода, или все ошибки в целом. Также можно проанализировать и сравнить результаты работы различных систем машинного перевода, машинный и профессиональный перевод одного текста.

Важно заметить, что в соответствии со спецификой конкретного задания некоторые этапы можно опустить либо добавить новые.

В учебных целях, исходя из конкретных целей обучения, а также из уровня знаний обучающихся, допустимо давать задания различных типов, предполагающих исполь-

зование машинного перевода. На начальном этапе работы с машинным переводом следует изучить электронные словари. Подобные программы предлагают перечень синонимичных значений переводимого слова, что способствует расширению словарного запаса обучающихся и формированию языковой компетенции. При этом в большинстве случаев пользователь получает перечень контекстов к различным значениям, что упрощает подбор наиболее подходящего слова языка перевода и облегчает понимание различий между синонимичными лексическими единицами и процесс запоминания новой лексики.

Развитие языковой компетенции осуществляется за счет необходимости постредактирования машинного перевода. Несовершенство машинных переводчиков ведет к появлению ряда лексических, грамматических и стилистических ошибок, а их выявление и исправление позволяет улучшить языковые навыки обучающихся. Выполняя подобные задания, будущие специалисты упражняются в поиске ошибок в тексте, что в свою очередь способствует их уменьшению в собственной речи.

Предоставление студентам возможности самостоятельно выбрать текст для машинного перевода с учетом критериев, подобранных исходя из специфики задания, позволяет развить учебно-познавательную компетенцию (можно применять различные вариации подобного задания). Обучающиеся могут получить для постредактирования перевод, уже выполненный системой. Такой подход исключает непосредственно этап машинного перевода, но в качестве материала для работы сохраняются ошибки, связанные с особенностями языков, что способствует формированию у обучающихся понимания различий языковых систем.

В рамках внедрения в образовательный процесс новых образовательных технологий нами была разработана и успешно применяется дидактико-методическая система по реализации конвергентного подхода к

На начальном этапе работы с машинным переводом следует изучить электронные словари. Подобные программы предлагают перечень синонимичных значений переводимого слова, что способствует расширению словарного запаса обучающихся и формированию языковой компетенции.

преподаванию дисциплин профильного цикла для студентов кафедры английской филологии и профессиональной коммуникации на иностранных языках института психолого-педагогического образования РГППУ, обучающихся по направлению подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» (образование в области иностранного языка (английского)).

Основываясь на практическом опыте, мы можем констатировать, что использование возможностей машинного перевода в процессе обучения позволяет:

- ✓ применять электронные словари для более обширной работы с лексическим материалом изучаемого языка;
- ✓ анализировать перевод, полученный с помощью систем машинного перевода;
- ✓ выполнять машинный перевод с последующим редактированием текста;
- ✓ осуществлять постредактирование полученного текста без выполнения непосредственно машинного перевода;
- ✓ сравнивать переводы, сделанные разными системами машинного перевода.

Проведенная работа позволила нам сформулировать следующие выводы:

- ✓ суммативно-дискретная практика фрагментарного усвоения феноменов действительности заменяется освоением ее как целокупного, конвергентно-целостного результата; предполагается активное овладение техникой и информационно-коммуникационными технологиями;

✓ интеграция автономных по отношению друг к другу систем — лингвистики и информатики — способствует не фрагментарному усвоению учебного материала, а целостному восприятию одной учебной темы «с двух сторон», что ориентирует обучающихся на самостоятельную и эффективную организацию учебной деятельности;

✓ методика обучения постредактированию текстов, переведенных с помощью машинных систем, должна опираться

на современные тенденции в методике преподавания иностранных языков;

✓ при методически грамотном построении учебного практического занятия по работе с машинным переводом, обучающийся способен к осуществлению глубоких когнитивных речемыслительных процессов;

✓ в отличие от традиционной направленности учебного процесса, студентам предлагается включиться в интеграцию гуманитарного и технического знаний, что полностью отвечает требованиям, предъявляемым к современному конкурентоспособному специалисту;

✓ внедрение курса постмашинного перевода текста для студентов лингвистических направлений необходимо для совершенствования их подготовки.

При методически грамотном построении учебного практического занятия по работе с машинным переводом, обучающийся способен к осуществлению глубоких когнитивных речемыслительных процессов

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева, Н. З. Конвергенция в контексте концепции инновационного развития общества / Н. З. Алиева // Современные проблемы науки и образования : электронный журнал. — 2012. — № 6. — URL : <https://science-education.ru/ru/article/view?id=7735> (дата обращения : 13.04.2022).
2. Брагилевский, Д. Ю. Информационные технологии и обучение переводу / Д. Ю. Брагилевский. — DOI: 10.18720/HUM/ISSN2227-8591.24.3 // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2018. — Том 7. — № 24. — С. 24—36.
3. Гребенюк, Т. Б. Подготовка будущего педагога к цифровизации образования как педагогическая проблема // Научно-методический электронный журнал «Калининградский вестник образования». — 2020. — № 2 (6). — С. 20—27. — URL: <https://koirojournal.ru/realises/g2020/3jul2020/kvo203/> (дата обращения: 22.09.2022).

4. *Ибрагимов, Г. И.* О понятийно-терминологическом аппарате дидактики цифровой эпохи / Г. И. Ибрагимов, Е. М. Ибрагимова, А. А. Калимуллина. — DOI: 10.21510/1817-3292-2021-92-2-20-34 // Педагогический журнал Башкортостана. — 2021. — № 2 (92). — С. 21—34.
5. *Ломовцева, Н. В.* Готовность преподавателей вуза к цифровой трансформации образовательного процесса / Н. В. Ломовцева, К. М. Заречнева // Инновационная научная современная академическая исследовательская траектория (ИНСАЙТ). — 2020. — № 1 (1). — С. 45—53.
6. *Фурманова, В. П.* Мотивация как основа успешного овладения иностранным языком в школе / В. П. Фурманова, А. Н. Шамов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. — 2012. — № 18. — С. 177—188.
7. *Яшенева, А. С.* Повышение учебной мотивации обучающихся в процессе изучения иностранного языка // Наука и образование сегодня. — 2017. — № 8 (19). — С. 60—63.
8. *Bushra, Ms* Critical Thinking and Curriculum of English at Higher Secondary School Level in Pakistan / Ms Bushra, A. Huma. — DOI: 10.31703/grr.2020 (V-III).26 // Global Regional Review (GRR). — 2020. — Volume 5 (3). — P. 255—262.
9. *Cheragui, M. A.* Theoretical Overview of Machine translation / M. A. Cheragui // Web and Information Technologies : proceedings of the 4th International Conference on ICWIT 2012 (Sidi Bel-Abbes, Algeria, April 29—30 2012) / M. Malki, S. Benbernou, S. M. Benslimane, A. Lehireche (eds.) . — P. 160—169.
10. Convergence education — an international perspective / D. Herr, A. Bushra, B. Jennifer [et al.]. — DOI:10.1007/s11051-019-4638-7 // Journal of Nanoparticle Research. — 2019. — Volume 21 (11). — URL: <https://paperity.org/p/230950580/convergence-education-an-international-perspective> (дата обращения: 22.09.2022).
11. *Hutchins, W. J.* Machine translation. History of research and applications / W. J. Hutchins // The Routledge Encyclopedia of Translation Technology / Edited by Chan Sin-wai. — New York, 2015. — P. 120—136.

В 2022 году в издательском центре учебной и учебно-методической литературы

Нижегородского института развития образования вышло в свет издание:

Нижегородское лето — 2021: Сборник методических материалов / сост.: М. Г. Ямбаева, Е. В. Боровская. 259 с.

Сборник предназначен специалистам сферы воспитания и дополнительного образования обучающихся. Содержание издания направлено на повышение эффективности организации образовательного процесса в период детского отдыха и оздоровления, а также на сохранение, обобщение и распространение опыта оздоровительной и досуговой деятельности в сфере детского отдыха, в том числе специалистов дополнительного образования, педагогов-организаторов, вожатых.

Материалы сборника помогут сформировать у специалистов сферы воспитания и дополнительного образования многоплановую картину организации деятельности в период летних каникул. Сборник может быть использован в работе специалистов системы дополнительного образования детей и системы повышения квалификации управленческих, методических и педагогических работников.